

### A Barcaságtól Pennsylvániáig: Lucas Rauss (1724–1788) önéletrajza

Az erdélyi szász Lucas Raussról, aki a barcasági Földváron született 1724-ben és az amerikai német lutheránusok lelkészeként halt meg a pennsylvániai Yorkban 1788-ban, alig történik említés a magyarországi irodalomban. Jénai beiratkozását a peregrinációs adattárak becsületesen számon tartják ugyan,<sup>1</sup> de ahol leginkább keresnénk róla információt, Joseph Franz Trausch lexikonában csak néhány mondatot találunk.<sup>2</sup>

A brassói gimnázium anyakönyve, amely az alumnusok helyi karrierjét lelkiismeretesen rögzíti, Lucas Rauss esetében kifejezetten alulinformált: *Posonium tendit 1743, inde Ienam, ab inde patria neglecta Indiam Oriental[em] petiturus Hollandiam concessit*. Azaz a vándordíák Európából eljuttatott utolsó üzenetét őrzi meg, és nem ismeri a családjának jóval később küldött levél tartalmát.

Lényegesen többet tud hősünkről Charles H. Glatfelter pennsylvániai életrajzi adattára. Eszerint az 1749 végén Philadelphiába érkező Rauss 1750-ben hitoktató volt Rhinebeckben, 1751-ben pedig Old Goshenhoppenben. 1752 avatták ugyanitt lelkésszé, majd szolgálati helyei Indianfield, Tohickon, Pikestown, Hill voltak. 1758-tól lett York papja, itt is halt meg.<sup>3</sup> Személyéről a legadatgazdagabb nyomtatott forrás Heinrich Melchior Mühlenberg leveleinek kiadása, köszönhetően annak, hogy amerikai kollégáival rendszeresen tengelyt akasztott, és a konfliktusok elsimítása rengeteg papírmunkával járt.<sup>4</sup>

Rauss vándoréveit, peregrinációját Lukács György-i terminussal *különösnek*, azaz a szokásostól, a mindennapitól ugyan eltérőnek, de mégsem teljesen rendkívülinek, hanem a korszakra jellemzőnek minősíthetjük. Ez a különös útvonal már hazájában megkezdődött, ahol evangélikus iskolák (Brassó, Pozsony, Besztercebánya) mellett református intézményeket is látogatott (Enyed, Losonc), és nem csak a magyar nyelv kedvéért. Terveit sokszor váratlan események (háború, járvány) húzták keresztül. Szövegéből kiderül, hogy még az olyan fontos döntések is (mint az egyetemválasztás), melyekben a mai kutatás tudatos mérlegelést, mintakövetést feltételez, véletlen találkozásokon múltak. Rauss önéletrajzának egyik értéke, hogy ezeket a meglepő kanyarokat igyekszik a történések pontos dokumentálásával és saját motívumai megvilágításával megmagyarázni.

A magyarul is megtanuló Rauss német szövege sok iskola-, társadalom- és kultúrtörténeti adalék mellett még egy magyar nyelvtörténeti adattal is kedveskedik. „Labanc” szavunkat, melyet *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* csak a 19. századig tud visszavezetni, *labantzen* formában hozza, és mindjárt jelentéssel is ellátja: ’deutsche soldaten’.

<sup>1</sup> 1747. május 5-én. SZABÓ, SZÖGI nr. 3196; TAR nr. 2052.

<sup>2</sup> „Sein ältester Sohn Lukas Rauß, hatte sich ebenfalls zum theologischen Stande in Kronstadt und von 1743 an in Jena vorbereitet. Im J. 1749 verließ er Jena mit dem Vorsatze, vor seiner Heimreise noch verschiedene Gegenden in Deutschland kennen zu lernen. Also reiste er auf den Harzwald, nach Hammeln, über die Weser hinab bis Amsterdam und Rotterdam, und wurde endlich von den damals auf dem Rhein hinab nach Amerika auswandernden Deutschen bewogen, nach Amerika mitzugehen. Im November 1749 gelangte er glücklich nach Philadelphia, und bequeme sich, als Helfer bei der lutherischen Gemeinde hier und Germantown Dienste zu nehmen, da ihm Mangel an Geld die Rückreise unmöglich machte. Verdrüßlichkeiten mit Halleschen Missionärs bewogen ihn endlich, den Entschluß zur Heimkehr aufzugeben, und zu heirathen. Er ging 1757 nach Yorktown, Susquehannaer Reviers in Pennsylvanien und stand bis 1781 etlichen Gemeinden A. C. treulich vor, in welchem Jahr er seinen Verwandten in Kronstadt die vorerwähnten Nachricht von sich gab, und von seiner Familie berichtete, daß ein 15jähriger Sohn und 4 Töchter von ihm am Leben, und der ältere Sohn Lukas nach harter Kriegsgefangenschaft in seinem Hause zu York den 1. Febr. 1777 verschieden sei. Er starb zu Yorktown im J. 1788.” TRAUSCH 3,85.

<sup>3</sup> GLATFELTER 1,107–108; vö. Hungarica 2,898 (B 607).

<sup>4</sup> *Die Korrespondenz Heinrich Melchior Mühlenbergs: Aus der Anfangszeit des deutschen Luthertums in Nordamerika*, hg. Kurt ALAND, Berlin, 1986–1990 (Texte zur Geschichte des Pietismus, III/2), Bd. 1, 372–376, 291–402; Bd. 2, 266–278, 290–296, 484–523; Bd. 3, 107–118. Vö. Hungarica 2, A 1360, 1364, 1376, 1463, 1474, 1502, 1509.

A nyolc, sűrűn teleírt lapból álló irat a hallei Franckesche Stiftungen missziói levéltárában maradt fenn,<sup>5</sup> kivonatos, textológiai igénytelen első kiadása a 19. században jelent meg.<sup>6</sup> Az *editio princeps* sok hiányossága helyszűkével, olvasóközönségével ugyan magyarázható, és így megbocsátható volna, ám teljesen használhatatlanná teszi az a hibája, hogy a tulajdonnevek sokszor felismerhetetlenné torzultak benne. Ezért indokolt a szöveg újraközlése.

Hogy jelen kiadás sem teljes, nemcsak terjedelmi korlátokból fakad, hanem abból a körülményből is, hogy az önéletrajz több mint harmada a három hónapos hajóutat adja vissza hajónaplószerűen, a szél- és időjárás adatok lelkiismeretes rögzítésével. Ebből csupán a legeseménydúsabb két hetet választottam ki, amikor a hajó előbb bálnákkal, majd kalózzokkal találkozott, illetve egy újszülött keresztelőjére került sor. Ezen mutatvány alapján az olvasó valószínűleg könnyű szívvel lemond, mondjuk, a többhetes szélcsend megismeréséről.

Az átírásban a koraújkor történeti források kiadásánál általában alkalmazott szabályokat követtem. A jegyzetek kontraszelektív módon a közismert személyek esetében kevesebb, az ismeretleneknél viszont több életrajzi adatot tartalmaznak.

#### Életrajzi adattárak rövidítései:

- ADB = *Allgemeine deutsche Biographie*, Bde. 1–56, Leipzig 1875–1912. <[www.deutsche-biographie.de](http://www.deutsche-biographie.de)>
- AGL = JÖCHER, Christian Gottlieb, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, Bde. 1–4, Leipzig, 1750–1751.
- AGL Erg. = JÖCHER, Christian Gottlieb, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, Fortsetzungen und Ergänzungen von Johann Christoph Adelung [und Heinrich Wilhelm Rotermund], Bde. 1–7, Leipzig, 1784–1897.
- BBKL = *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, hg. Friedrich Wilhelm BAUTZ, Bde. 1–35, Hamm, 1990–2015. <[www.bbkl.de](http://www.bbkl.de)>
- GLATFELTER = GLATFELTER, Charles H., *Pastors and people: German Lutheran and Reformed churches in the Pennsylvania field, 1717–1793*, Vols. 1–2, Breinigsville, 1980–1981.
- HAAN = HAAN, Ludovicus, *Jena Hungarica, sive memoria Hungarorum a tribus proximis saeculis Academiae Jenensi adscriptorum*, Gyula, 1858.
- HECKENAST = HECKENAST Gusztáv, *Ki kicsoda a Rákóczi-szabadságharcban?: Életrajzi adattár*, Bp., 2005 (História könyvtár. Kronológiák, adattárak, 8).
- Hungarica 1–2 = *Die Hungarica Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle: Teil 1: Porträts*, hg. Brigitte KLOSTERBERG, István MONOK, Halle–Tübingen, 2003 (Hallesche Quellenpublikationen und Repertorien 7); *Die Hungarica Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle: Teil 2: A–B: Handschriften*, hg. Zoltán CSEPREGI, Brigitte KLOSTERBERG, István MONOK, Bp., 2015 (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, 39/1–2). <<http://real.mtak.hu/30077/>>
- KLEIN = KLEIN, Ioannes Samuel, *Nachrichten von den Lebensumständen und Schriften evangelischer Prediger in allen Gemeinden des Königreichs Ungarn*, Bde. 1–3, Leipzig, Ofen, Pest, 1789–1873.
- MAMŰL = *Magyar Művelődéstörténeti Lexikon*, főszerk. KÖSZEGHY Péter, szerk. TAMÁS Zsuzsanna, 1–14. köt., Bp., 2003–2014. <<http://mamul.btk.mta.hu/>>
- MÉL = Magyar Életrajzi Lexikon, főszerk. KENYERES Ágnes, 1–4. köt., Bp., 1967–1990.
- MUH 1–2 = JUNTKÉ, Fritz, *Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1690–1730*, Halle, 1960; PREUB, Charlotte Lydia, *Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1730–1741*, Halle, 1994.
- MUJ = *Die Matrikel der Universität Jena*, hg. Reinhold JAUERNIG et al., Bd. 1., Jena, 1944; Bde. 2–3, Weimar, 1961–1992.

<sup>5</sup> Mai jelzete: AFS/M 4 C 3:39 [p. 171–185]. Leírása: Hungarica 2,618–619 (A 1352).

<sup>6</sup> *Nachrichten von den vereinigten Deutschen Evangelisch-Lutherischen Gemeinen in Nord-America, absonderlich in Pensylvanien*, mit einer Vorrede von D. Johann Ludewig SCHULZE, Bd. 1, Allentown, Pa., 1866, 657–663.

- NAGY Iván = NAGY Iván, *Magyarország családai czímerekkel és nemzedékrendi táblákkal*, 1–12. köt., H. n., 1857–1868, reprint: Bp., 1987–1988.
- NDB = Neue deutsche Biographie, Berlin, 1953– <www.deutsche-biographie.de>
- Pozsony 1 = MARKUSOVSKY Sámuel, *A pozsonyi ág. hitv. lyceum története kapcsolatban a pozsonyi ág. hitv. evang. egyház multjával*, Pozsony, 1896.
- Pozsony 2–3 = SCHRÖDL József, *A Pozsonyi Ág. Hitv. Ev. Egyházközség története: az egyházközség háromszázados fennállásának emlékezetére eredeti kútfők után*, Pozsony, 1906. SCHMIDT Károly Jenő et al., *A pozsonyi ág. hitv. ev. egyházközség története, II, Az egyházközség belső élete és intézményei*, Pozsony, 1906.
- REZIK = Ján REZIK, Samuel MATTHAEIDES, *Gymnaziológia: Dejiny gymnazii na Slovensku*, Bratislava, 1971.
- RGG<sup>4</sup> = *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 4. Aufl., Bde. 1–9, Tübingen, 1998–2009.
- RMSz 1 = *Régi magyarországi szerzők: A kezdetektől 1700-ig*, összeáll. WIX Györgyné, szerk. P. VÁSÁRHELYI Judit, Bp., 2008.
- SBS = *Slovenský Biografický Slovník (od roku 833 do roku 1990)*, zost. Augustín MAŤOVČÍK, 1–6, Martin, 1994.
- SZABÓ, SZÖGI = SZABÓ Miklós, SZÖGI László, *Erdélyi peregrinusok: Erdélyi diákok európai egyetemeken, 1701–1849*, Marosvásárhely, 1998.
- SZABÓ, TONK = SZABÓ MIKLÓS, TONK Sándor, *Erdélyiek egyetemjárása a korai újkorban, 1521–1700*, Szeged, 1992 (Fontes rerum scholasticarum, 4).
- SZINNYEI = SZINNYEI József, *Magyar írók élete és munkái*, 1–14. köt., Bp., 1891–1914.
- SZÖGI 2003 = SZÖGI László, *Magyarországi diákok lengyelországi és baltikumi egyetemeken és akadémiákon, 1526–1788*, Bp., 2003 (Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorban, 9).
- SZÖGI 2011 = SZÖGI László, *Magyarországi diákok németországi egyetemeken és akadémiákon, 1526–1700*, Bp., 2011 (Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorban, 17).
- TAR = TAR Attila, *Magyarországi diákok németországi egyetemeken és főiskolákon, 1694–1789*, Bp., 2004 (Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorban, 11).
- TRAUSCH = TRAUSCH, Joseph Franz, *Schriftsteller-Lexikon oder biographisch-literarische Denk-Blätter der Siebenbürger Deutschen*, Bde. 1–4, Kronstadt, 1868–1902.
- TRE = *Theologische Realenzyklopädie*, Bde. 1–36, Berlin, 1974–2004.
- ÚMIL = *Új Magyar Irodalmi Lexikon*, főszerk. PÉTER László, 1–3. köt., Bp., 1994.
- WAGNER = WAGNER, Ernst, *Die Pfarrer und Lehrer der evangelischen Kirche A. B. in Siebenbürgen*, Bd. I., *Von der Reformation bis zum Jahre 1700*, Köln, Weimar, Wien, 1998 (Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens, 22/1).
- WURZBACH = WURZBACH, Constant von, *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*, Bde. 1–60, Wien, 1856–1891.
- ZOVÁNYI = ZOVÁNYI Jenő, *Magyarországi protestáns egyháztörténeti lexikon*, Bp., 1977.

<171> Kurzgefaßter lebens-lauf, von mir Luca Raus aus Siebenbürgen auf veranlaßung des wohllehrwürdiegen herr pfarrers Peter Brunnholtz<sup>7</sup> in Philadelphia aufgesetzt, um an die hochwürdigen väter derer evangelischen gemeinen in Pensylvania, he[rrn] hofprediger

<sup>7</sup> Brunnholtz, Peter (Niebüll, 1717–Philadelphia, 1757). 1740-tól hallei diák, 1741-től ugyanitt informátor, 1744-ben avatják Wernigerodében a pennsylvániai németek másodlelkészévé, 1745–1751 Germantown, 1751–1757 Philadelphia német lelkésze. Heinrich Melchior Mühlberg közeli munkatársa, az észak-amerikai német lutheránus egyházszervezet létrehozója. GLATFELTER 1,23; Hungarica 2, B 101; MUH 2,46.

Ziegenhagen,<sup>8</sup> herrn doctor und prof. Franck,<sup>9</sup> he[rrn] pastor Meyer<sup>10</sup> in Halle und herrn hofpr[ediger] Albinus<sup>11</sup> und übrige gönner und beförderer des werkes Gottes hiesiger gemeinden gehorsamst einzusenden. Im jahr 1750. m[onath] Mart.

Im namen der allerheiligsten Dreifältigkeit. Amen. Demnach es dem allweisen Gott nach seiner grundlosen barmherzigkeit gefallen, mich auch unter die einwohner des erdkreises zu setzen, mich durch mancherlei wege geführet, ob ich vielleicht in dieser wüsten seine hand erkennen und den rechten weg zum himmlischen Canaan gehen mögte, so kann ich mithin nicht unterlaßen, einen blick zurück zu thun und die wunderbahren führungen des Höchsten zu bewundern, welche ich von meiner kindheit an oft erfahren. Diese erinnerung treibet mich zugleich an, selbige schriftlich abzufaßen, um selbige in der ordnung um so besser betrachten zu können zur verherrlichung des großen Gottes.

Was demnach meine leibliche geburth anbelanget, so habe ich im jahre nach der heilwärdigen geburth unseres theuersten erlösers Jesu Christi 1724. d. 18. Oct. zuerst das licht dieser welt erblicket auf einem landgut nahmens Marienburg, einem großen markfleck und burg in dem sogenandten Burzenland, eine meile von Cronstadt in Siebenbürgen gelegen, allwohin sich meine liebe mutter<sup>12</sup> noch in der erndtezeit begeben, die fruchte einerndten zu laßen. Mein vater<sup>13</sup> war erstlich pfarrer in der sogenandten Blumen-Au, von da er in die stadt Cronstadt bey die große pfarr kirche beruffen worden und nach 4 jahren daselbst 1734. verstorben und in dieser großen pfarr kirchen vor dem altar sein ruhkähmerlein angetroffen. Er war ein sohn des im Burzenlande sehr beandten blinden pfarrers Martini Raus,<sup>14</sup> der ein sohn des stadt praetoris Caspari Rauß<sup>15</sup> war und in seinem vierten jahr sein gesicht in den sogenandten kinder pocken verlohren, weswegen ihm sein herr vater bei zunehmenden jahren immer einen jungen halten müßen, der ihn sowohl geführet als auch, weil er einen vortreflichen verstand blicken laßen, immer bücher vorlesen müßen, wodurch er eine solche wißenschaft erlangt, dass er viele studiosos, welche ein gesicht gehabt, übertroffen. Zu den geistlichen und theologischen büchern hat er eine sonderliche neigung und begürde getragen; deßwegen hat ihn auch sein herr vater Gott oder dem geistlichen ampte gewidmet. In Cronstadt als in seiner vater stadt ist er auf dem dasigen gymnasio togatus worden, die <172> collegia oder lectiones frequentirt und ist von allen bewundert worden, so daß weilen er wegen blindheit sich nicht hat können auf reisen begeben und deutsche universitäten besuchen, so haben die bürger in der alt stadt und auf dem berg kein bedenken getragen, ihn zu ihrem pfarrer in monte zu erwählen, allwo er biß an seinen todt sein ampt treulich und mit großem ruhm geführet. Ich beriere diese deßwegen, um die barmherzigkeit des lieben himmlischen Vaters desto mehr zu preisen und zu bewundern, daß er den stamm, woraus ich auch habe eine creatur werden sollen, so wunderbahr hat erhalten.

<sup>8</sup> Ziegenhagen, Friedrich Michael (Naugard, 1694–London, 1776). 1714-tól hallei, 1717-tól jénai diák, 1718-tól házitánító Platen grófnál Hannoverben, 1722–1776 német udvari prédikátor Londonban. Hungarica 2, B 849; MUH 1,496; MUJ 2,922.

<sup>9</sup> Francke, Gotthilf August (Glauchau, 1696–Halle, 1769). BBKL 2,85–90; Hungarica 2, B 216; NDB 5,322–325; RGG<sup>4</sup> 3,209–212; TRE 11,312–320.

<sup>10</sup> Meyer, Johann August (Weiltingen, 1700–Halle, 1759). 1720-tól hallei diák, 1726-tól a hallei Ulrichskirche diakónusa. AGL Erg. 4,397–398; MUH 1,287.

<sup>11</sup> Albinus, Samuel Theodor (Tremmen, 1718–Bevensen, 1776). 1738-tól hallei diák és informátor, 1741-tól a Pädagogium Regium tanára, 1743-tól német udvari prédikátor Londonban, 1761-től lelkész Bevensenben. Hungarica 2, B 10; MUH 2,24.

<sup>12</sup> Rauss (szül. Sutoris), Justina (†Sárkány, 1748). 1713 ment férjhez id. Lucas Rausshoz. Hungarica 2, B 605.

<sup>13</sup> Rauss, Lucas, id. (Brassó, 1683–Brassó, 1734). 1701-től tógás diák Brassóban, 1706-ban Thornban, 1707-ben pedig Königsbergben iratkozik be, 1724-ben a Brassó melletti Bolonya, 1729-ben a brassói Fekete Templom papja, 1713-ban házasodik össze Justina Sutorisszal. Hungarica 2, B 606; SZABÓ, SZÖGI nr. 3199; SZÖGI 2003. nr. 945, 1514; TRAU SCH 3,84–86.

<sup>14</sup> Rauss, Martin (Brassó, 1643–Brassó, 1712). Gyermekkorában megvakul, 1660-tól tógás diák, 1691-től tanár, 1694-től prédikátor Brassóban, végül lelkész a Brassó melletti Mártonhegyen. Hungarica 2, B 608; TRAU SCH 3,83; WAGNER nr. 2861.

<sup>15</sup> Rauss, Caspar (1613–Brassó, 1674). Szabómester, városi előljáró (*Stadthann*).

Er hatt nur zwei söhne hinterlaßen, meinen vater Lucam Rauß und Johannem,<sup>16</sup> den größeren, welche beide theologie studirt und nach Thoren und Königsberg mit dem herrn Smeizel,<sup>17</sup> welcher als prof. historiarum in Halle gestorben, auf akademien ohngefehr um das jahr 1701. gereiset.<sup>18</sup> Johannes der ältere ist im Burzenland 1736. als capitularis gestorben, hat zwei söhne, Johannem,<sup>19</sup> der in Halle bei herrn prof. Baumgarten<sup>20</sup> theologie studirt und nun pfarrer in Sárkány in meines herrn großvaters stelle worden ist, und Martinum. Mein vater hat auch zwey söhne hinterlaßen, Casparum, meinen jüngern bruder und mich.

Meine liebe mutter war eine tochter des auch wohl beandten pfarrers in dem markfleck Sárkány, 4 meilen von Cronstadt gelegen im Fogarascher district, Georgii Sutoris oder Christiani,<sup>21</sup> der sehr vieles mit frau und kindern von dem Rákotzi- und Tökölyschen anhang und noch mehr von den in das land kommenden österreichischen deutschen soldaten hat ausstehen müßen; öfters biß auf das hemd ausgeplündert, vielmals in lebens gefahr gewest, als gefangener hin und her geschleppt, da ers doch in Cronstadt, alwo er ein schönes haus gehabt, beßer hätte haben können und sicherer gewest, wenn er seine gemeinde in trübsal hätte verlaßen; aber so ist er lieber mit seiner gemein bald in diesen wald, bald in jene steinklippe geflohen, wenn man entweder von den kurutzen, d. i. Rakotzischen, oder von den labantzen, d. i. den deutschen soldaten gehöret. Denn diese trubblen haben etliche jahr gedauert. Ich bemerke hier noch, dass er meinen blinden herrn großvater als ein junger student auch öfters geführet und ihm bücher vorgelesen; hat uns kindern auch manches von ihm erzählet, welches wir sonst nicht würden gewußt haben. Ich könnte hier noch viele wunderbahre fälle erzählen, wenn es ratio instituti zuließ. Darum wieder auf mich zu kommen, so wurde ich gleich den andern tag nach meiner leiblichen geburth auch zur geistlichen reinigung der heiligen taufe gebracht, worin ich den nahmen Lucas zur erinnerung dieser großen gnade empfang, theils weil mein vater so hieß, theils weil eben am Lucas tage gebohren worden.

Meine lieben eltern ließen nichts an einer gutten erziehung mangeln. Ich wurde frühzeitig, nemlich so bald ich nur reden kont und 3 jahr alt war, zur schule gehalten. Im christenthum hätte auch gelegenheit genug gehabt, mich zu üben; aber es zeigte sich gar bald das unkraut der verderbten natur in mir; denn ich hatte mehr lust am spielen, denn am singen und bethen, und wenn mich gleich auch meine liebe mutter öfters mit sich in eine kammer nahm, mit mir auf die knie fiel und bethete, so thät ich doch alles nur zum schein und meiner mutter zu liebe, weil sie mich vor andern kindern, deren noch 4 waren, <173> lieb hatte. Ich mußte öfters mit ihr singen und ihr aus dem Bunian<sup>22</sup> seinem Reisenden christen etc., Joh. Arndt<sup>23</sup> und andere geistreiche bücher vorlesen, da ich doch manchmal lieber auf die gaße spielen gelaufen were. Noch wurde der liebe Gott nicht müde mir nachzugehen und weil ich auf seine väterliche lockungen nichts geben wolte, so vesuchte ers auch durch schärfe, indem er mir meinen allerliebsten vater 1734.

<sup>16</sup> Rauss, Johann (Brassó, 1679–Volkány, 1737). 1704-tól tógás diák Brassóban, 1706-ban Thornban, 1707-ben pedig Königsbergben iratkozik be, 1713-tól lektor, 1717-től kántor Brassóban, 1718-tól lelkész Mártonhegyen, 1731-től Volkányban. *Hungarica* 2, B 603; SZABÓ, SZÖGI nr. 3199; SZÖGI 2003. nr. 944, 1513; TRAUSCH 3,83–84.

<sup>17</sup> Schmeitzel, Martin (Brassó, 1679–Halle, 1747). *Hungarica* 2, B 661; ADB 31,633–634; AGL 4,284–285; MAMŰL 10,254–256; MUH 1,389; MUJ 2,701; SZABÓ, TONK nr. 1775; SZABÓ, SZÖGI nr. 3489; SZINNYEI 12,457–465; SZÖGI 2011. nr. 1307; TAR nr. 808, 1564; TRAUSCH 3,185–204; ÚMIL 3,1782; WURZBACH 30,158–162; ZOVÁNYI 529.

<sup>18</sup> Johannes és Lucas Rauss 1706-ban iratkoztak be Thornban és 1707-ben Königsbergben. SZÖGI 2003. nr. 944–945, 1513–1514. Schmeitzel ekkor éppen Greifswaldban és Halléban tartózkodott.

<sup>19</sup> Rauss, Johann (†Feketehalom, 1774). 1728-tól tógás diák Brassóban, 1734-ben Halléban iratkozik be, 1740-től brassói tanár, 1746-tól lelkész Sárkányban, 1752-től pedig Feketehalom, 1774-ben a barcasági káptalan dékánja. *Hungarica* 2, B 604; MUH 2,179; SZABÓ, SZÖGI nr. 3194; TAR nr. 1066; TRAUSCH 3,84.

<sup>20</sup> Baumgarten, Siegmund Jakob (Wolmirstedt, 1706–Halle, 1757). 1724-től hallei diák, 1726-tól az ottani gimnázium igazgatója, 1728-tól Francke segédlelkésze, 1730-tól a teológiai kar adjunktusa, 1734-től professzor. Christian Wolff filozófiájának követője. BBKL 1,423; NDB 1,660; RGG<sup>4</sup> 1,1180–1181.

<sup>21</sup> Sutoris (Christiani), Georg (Veresmart–Sárkány, 1745). 1681-től tógás diák Brassóban, 1685-től a Brassó melletti Földvár papja, 1692-től sárkányi lelkész. *Hungarica* 2, B 743; WAGNER nr. 3190.

<sup>22</sup> Bunyan, John (Elstow, 1628–London, 1688). BBKL 1,812–813; RGG<sup>4</sup> 1,1880–1881; TRE 7,416–419.

<sup>23</sup> Arndt, Johann (Ballenstedt, 1555–Celle, 1621). BBKL 1,226–227; NDB 1,360–360; RGG<sup>4</sup> 1,788–789; TRE 4,121–129.

in der mittel fastzeit, als ich noch nicht völlig 10 jahr alt war, in die ewigkeit abforderte, damit ich nun Gott allein als den rechten vater erkennen solt. Allein ich schlug es leichtsinnig in den wind; ja, ich war noch froh, daß ich nun auch ein schwarzes kleid tragen konnte, und daß mich meine mutter und andere leuthe ein armes wäiselein nendten.

Ich solte nun auch fremdes brot kosten; denn meine liebe mutter zog nach Sárkány, meinen alten 80-jährigen großvater und großmutter zu verpflegen, und ich must wegen der schul in Cronstadt bleiben. 1738. wurde auf gutt befinden meiner herren praeceptorum und freunde nach Ennyed lat. Annia via oder Ennyedinum, einem berühmten calviner ungrischen collegio, geschickt, um daselbst die latein und ungarische sprache recht zu erlernen. Ich war kaum ein halbes jahr hier, so hört ich, daß meine frau großmutter in Sárkány gestorben wäre. Ich verblieb hier noch biß 1740., da ich dann wieder nach haus kam und auf dem Cronstädter gymnasio unter dem herrn rector Johan. Filschtich<sup>24</sup> togatus<sup>25</sup> und bald darauf historiographus minoris iudicii wurde.

1743. als für gutt befunden worden mich nunmehr auch auf universitäten zu senden, so wurde von meinen lieben theuren freunden meine reise nach Halle beschloßen. Inzwischen als man beßer überlegte die beschaffenheit des universitäten lebens, so wurde vor beßer gehalten, noch ein paar jahr auf einem gutten gymnasio academico zuzubringen.

Das solte nun Görlitz seyn, allein als man hörte, wie es auch da ziemlich studenticos zugehe, die reise aber in diesem monath Augusti festgesetzt und der fuhrmann schon bestellt war, so muste mit der companie fortreisen bis nach Presburg, woselbst die andern nach Halle und Leipzig fahren und mich in den album der Presburgischen musen inscribiren ließ. Allein die damaligen zeiten waren den studirenden sehr müßgünstig. Mars blies allenthalben zum kriege, und wie man einen einfall von Preußen in Ungarn befürchtete und vor gewiß glaubte, so wurden allenthalben insurgenten und soldaten colligirt, der adel muste auf, und es hies: was mannbahre studenten wären, <174> solten auch die waffen ergreifen. Daher konnte kaum ein jahr der treuen information des herrn prof. Szászky<sup>26</sup> und herrn rector Beer<sup>27</sup> genüßen; weil ich dachte procul a love, procul a fulmine sey nunmehr das beste, so verließ die in gefahr schwebende stadt Presburg, ging die Donau hinunter, ohne selbst recht zu wißen, wohin. Nach haus durfte ich nicht, weil ich noch keine universitäten gesehen; zudem war ich auch nur eine kurze zeit von haus gewest. In solchen betrübten gedanken kam ich biß nach Pest, einer großen handels stadt gegen Oven oder Buda über jenseit der Donau. Hier wurde aber die große Leopoldner messe 1744. im Nov. gehalten, wohin von allen orten aus ganz Ungarn, Polen, Dalmatien, Croatien, Siebenbürgen kaufleuthe zu kommen pflegen. Ich wurde deswegen etwas getröstet, weil ich hoffte, hier einen bekandten Cronstädter anzutreffen; aber ich wurde in meiner hoffnung betrogen. Im wirzhaus war ich die meße über, woselbst es sehr theuer zu zehren. Hier verlies mich mein geld völlig, zehrte auf gutte hoffnung. In der fremde war ich und zwar an einem erz catholischen orth. Kein zehrgeld hatte ich mehr. Nun was solt ich anfangen? Ich ging die meße betrübt ab und wieder, fand aber keinen lands-mann, biß ich einige Losonzer antraf in willens nach Losonz, einem feinen ungrisch reformirten gymnasio, mich zu begeben, wohin ich auch von herrn Tomka Szászky, conrectoren in Presburg, brieffe zu bestellen hatte und zum glück

---

<sup>24</sup> Filschtich, Johann (Brassó, 1684–Brassó, 1743). Brassói, majd 1706-tól hallei diák, 1708-tól az ottani árvaház informátora, 1709-ben Lipcsében és Jénában iratkozik be, 1719-től a brassói gimnázium rektora. *Hungarica* 2, B 207; *AGL Erg.* 2,110; *MAMÚL* 3,127; *SZABÓ, SZÖGI* nr. 1149; *TAR* nr. 797, 1603, 2558; *TRAUSCH* 1,308–316.

<sup>25</sup> 1741-től.

<sup>26</sup> Tomka Szászky János (Szászka, 1692–Pozsony, 1762). Pozsonyban Bél Mátyás diákja, 1719-ben Jénában iratkozik be, 1721-ben a győri gimnázium konrektora, 1723-ban rektora, 1747–1760 rektor Pozsonyban. *HAAN* 44–45; *Hungarica* 2, B 780; *KLEIN* 1,223; *MAMÚL* 12,79–82; *MÉL* 2,879; *MUJ* 2,804; *Pozsony* 1,236–262, 355–356; *REZIK* 308, 429; *SBS* 6,97–98; *SZINNYEI* 14,281–282; *TAR* nr. 1697; *ÚMIL* 3,2106; *ZOVÁNYI* 572.

<sup>27</sup> Beer, Friedrich Wilhelm (Pozsony, 1691–Pozsony, 1764). Pozsonyban, Trencsénben, Győrött és Öttingben jár iskolába, 1709-ben iratkozik be Altdorfban és Jénában, 1712-ben a langendorfi árvaház informátora, 1715-től Pozsonyban konrektor, 1721-től rektor, 1747–1763 között pedig lelkész. *AGL Erg.* 1,1596; *Hungarica* 2, B 50; *KLEIN* 2,22–38; *Pozsony* 1,225–262, 351–355; *Pozsony* 2,239–267; *Pozsony* 3,10–12; *SZINNYEI* 1,751; *ZOVÁNYI* 60.

noch bei mir hat. Der brief war an he[rrn] Joseph Darvas,<sup>28</sup> einem vornehmen edelmann und inspectori der dasigen Losonzer Schule. So bald der Losonzer meine intention hörte, so bald war er willig, mich mit zu nehmen, streckte mir auch willig so viel geld vor als ich von nöthen hatte, weil er meynete, er würde dem herrn Darvas durch mich als einem deutschen informatore einen großen gefallen thun. Ich kam d. 17. Nov. 1744. nach vieler strapazi, bösem weg und wetter in Losonz an. Doch wolte mich der liebe Gott noch weiter führen. Denn es waren bei diesem gymnasio fast die helffte lutheraner, und weil der rector Guilielmus Beer wegen des pietismi bei allen evangelischen in Ungarn ausgeschrien war, auch die Losonzer studenten, so in Presburg wegen der deutschen sprach studirten, nach haus berichtet, wie übel, daß sie von den lutherischen professoribus in Presburg empfangen würden, da sie doch nur wegen ihres übelverhaltens und excessen halber von ihnen bestraffet worden, so dachten hier die Losonzer, es geschehe solches aus haß gegen ihre religion und deßwegen wolten sie hier auch repressalien gebrauchen, und das solt ich nun als ein in Presburg studirter luther. studente entgelten. Es wurde mir solches verfahren vorgehalten; weil mir aber dazumal die umstände unbewust, so konnte ich mich auch nicht verantworten. Nun war wieder gutter rath theuer. Mein creditor, wie er solches alles hörte, war sehr ungehalten auf mich und wolte, ich solte sein geld und seine mühe und unkosten bezahlen. Wo solt ichs hernehmen? Nach haus zu berichten war zu weit, über 100 deutsche meilen, auch keine gelegenheit. In dieser bedrängung half mir der Herr wunderbahr. Es wohnte daselbst ein vornehmer doctor medicinae, Daniel Perlitzius,<sup>29</sup> lutherischer religion. Ich nam mir die freyheit und ging zu ihm, erzählte ihm meine fatalitäten und bath um verzeihung, daß ich als ein ganz unbekandter mir diese kühnheit genommen, und was mir sonst noch meine betrübniß auspreste. Dieser vornehme herr bezeugte ein sonderbahres mitleiden <175> mit mir, erzählte mir auch noch mehr von der arglistigkeit der dasigen reformirten, unter andern, daß sie lutherische praeceptores mit in ihren schulen dociren ließen, um dadurch die hie und da zerstreuten und ohne schul und kirch seyende lutheraner dahin zu ziehen, damit sie theils sie prav [?] ziehen könnten, theils daß die junge studenten ihre principia einsaugen mögten; und wo sie nur könnten, da suchten sie die harten lutheraner, die nicht nach ihrer pfeiffe tanzen wollten, zu drucken, doch alles unter dem deckel einer brüderlichen liebe und w. dergl. m. Herr Daniel Perlitzi wünschte selbst von da befreit zu werden. Ich konnte nicht begreifen, woher es käme, daß dieser herr sich so treuherzig gegen mich als einen noch ganz unbekandten herausließ; weil der teufel auch da das feuer des pietismi angezündet hatte, so daß alles, was in Presburg studirt hatte, vor pietistisch gehalten wurde. Aber ich erfuhr hernach, wie dieser gutte herr eine correspondens mit den Presburgischen prof. führte. Kurz, er verschaffte mir bald rath; ich solte nemlich mich nach Neusohl, einem auch feinen gymnasio lutherano, begeben; daselbst habe er einen schwieger vater, Otto Moller,<sup>30</sup> welcher stadt syndicus und zugleich inspector des dasigen gymnasii wäre; gab mir auch einen brief mit, und weil ich keine gelegenheit dahin wuste, so verschaffte er auch bald eine. Er schickt sobald in den Vozárischen kaufmannsladen und vernahm, daß eben aus Neusohl des herrn Vozár kaufmanns bedienter wie morgen nach haus reisen würde. Besagter herr Vozár hatte auch in Losonz seinen factor und laden. Meine kleine schuld wurde bezahlt und noch etwas auf die reise gegeben. Also kam ich d. 11. Dec. 1744. unter göttlichem schutz in Neusohl glücklich an, habe in drei jahren viele

<sup>28</sup> Darvas József, nagyréti. Nógrád vármegyének 1744-ben jegyzője, 1751-ben követe, 1756-ban másodalispánja, majd királyi tanácsos. *Hungarica* 2, B 148; *NAGY Iván* 3,246.

<sup>29</sup> Perlicius, Johann Daniel (Késmárk, 1705–Apátfalva, 1775). Jénai és wittenbergi diák, 1729-ben doktorál, 1731-től Nógrád vármegye orvosa, 1742-ben nemességet kap. Természettudósként a berlini akadémia és a hallei Academia Leopoldina tagja. *AGL Erg.* 5,1913–1914; *HAAN* 44–45; *Hungarica* 2, B 551; *MAMÚL* 9,137–138; *MÉL* 2,392; *SBS* 4,436; *SZINNYEI* 10,798–801; *TAR* nr. 1754, 3519; *ÚMIL* 3,1605.

<sup>30</sup> Moller, Karl Otto (Pozsony, 1670–Besztercebánya, 1747). 1693-től altdorfi diák, 1696-ban doktorál, Pozsonyban, majd 1703-tól Besztercebányán orvos, Rákóczi táborig felcsere. 1711-től Zólyom és Turóc vármegyék orvosa, 1728-ban nemességet kap. *AGL Erg.* 4,1947; *HECKENAST* 291; *Hungarica* 1,136–137; *Hungarica* 2, B 483; *MAMÚL* 7,454–455; *MÉL* 2,228; *RMSz* 1,553; *SBS* 4,215; *SZINNYEI* 9,147–149; *SZÖGI* nr. 172; *ÚMIL* 2,1397–1398; *WURZBACH* 19,14–18.

freundschaft vom alten herrn Otto und seinem herrn sohn Godofredo Moller,<sup>31</sup> herrn Johann Schreter de Szanda<sup>32</sup> und andern genoßen.

N. B. In während meinem hierseyn vernahm ich von hauß, wie mein alter etlich und neunzig jähriger großvater in Sárkány zu seiner ruhe eingegangen sey und Johann Rauß in seinem platz pfarrer worden.

Ich wäre sobald nicht von Neusohl weggegangen, wenn meine liebe schwestern, mutter und gute freunde von haus mich nicht öfters ermahnet hätten, auf universitäten zu gehen. Und wie ich solches als einen befehl ansehen muste und bewerkstelligen wollte, so fandte sehr viele schwierigkeiten dabei, sonderlich wegen der königlichen erlaubniß und paßes. Der liebe reiche Vater aber, deßen hände kein mensch, viel weniger ein päpstler binden kann, half mir auch diese überstehen, so daß ich 1747. d. 27. April ohne paß auf eine wunderbahre arth in Leipzig glücklich arrivirte, woselbst meinen wechsel und briefe von haus zu meiner grösten freude antraf und weil eben die ostermeße in Leipzig gehalten wurde, so waren ziemlich <176> viele landsleuthe von verschiedenen universitäten hier, mit welchen ich mich besprach. Nun solt ich eine universität wählen, wo ich meine studia fortsetzen könnte.

Von haus wurde solches in meinem freien willen gestellt, doch auch gerathen, lieber nach Halle zu gehen. Ich hörte von meinen he[rren] landsleuthen, wie einer diese, der andere jene universität rühmte, nachdem einer hier, der andere dort studirte; jeder erhob seine. Ich merkte fleißig auf, und weil ich vernahm, daß es in Jena sehr gesund und wolfeil sei, auch die collegia sehr fleißig gelesen würden, Halle aber sehr ungesund, auch etwas theuer sey, zudem auch die landsleuthe aus Halle sehr hager aussahen und zwei wirklich die hektick hatten, so erwählte die Jenaische vor dieser, um anfänglich ein halbes jahr nur zu probiren; solt es mir etwa da nicht gefallen, so wäre ja nicht dahin gebunden. Ich traf auch d. 1. Maii in Jena ein. Alles gefiel mir sehr wohl, wäre auch sonst vergnügt gewest, aber von haus kam eine traurige bothschaft über die andere. Meine liebe mutter Justina ging 1748. im Nov. zu ihrem theueren Erlöser. Doch ließen meine aufrichtigen schwestern, Justina Raabin und Anna Agneta Francisi [!], nicht ab, mir als rechte mütter beizustehen. Ich bekam alle meßen meinen wechsel richtig, wovor der barmherzige Gott sie ewiglich seegen wolle. Aus Ungarn vernahm, wie bald diese, bald jene schul und kirche denen protestanten weggenommen worden. Daß der evangelische bischoffe<sup>33</sup> über alle lutherische kirchen in ganz Siebenbürgen nebst einigen geistlichen verarretirt weren und unsere königin nun keinen protestanten mehr gehör geben wollt, so daß alles auf eine verfolgung abgesehen sey. Ich war also noch nicht recht zwei jahr auf universitäten gewest, so wurde nach hause geruffen, und wenn ich nicht kommen wolt, so solte keine hülfte von haus mehr erwarten. Was solt ich nun anfangen? Nach haus ins feuer zu gehen, trug mir bedenken. Ich ging daher nach Nordhausen, um mich daselbst so lange aufzuhalten, biß ich sehe, was der liebe Gott mir vor wege zu gehen zeigen würde. Daselbst wurde mit verschiedenen herrschafften bekandt. Unter welchen mir sonderlich herr senator Meier rieth, entweder nach Moscau oder nach America zu gehen; weil wo ich auch nur hinkam, allenthalben fremde war, und die landeskinder zu ämptern vorgezogen werden, zudem waren die expectanten genug. Ich wagte es in Gottes nahmen und nachdem ich von Nordhausen abschied, auch von dem gelehrten

---

<sup>31</sup> Moller, Johann Gottfried (Besztercebánya–Besztercebánya, 1780). 1728-tól hallei diák, 1730-ban doktorál, apja halála után városi orvos Besztercebányán. Hungarica 2, B 485; MAMÚL 7,454; MUH 1,298; SBS 4,214; SZINNYEI 9,146; TAR nr. 1008; ÚMIL 2,1397.

<sup>32</sup> Sréter János, szandai (\* 1693). 1708-tól rozsnyói és danckai, 1711–1713 wittenbergi diák, 1725-ben Nógrád vármegye szolgabírája, 1733-ban másodalispánja. Hungarica 2, B 721; NAGY Iván 10,348; SZINNYEI 12,1377; TAR nr. 3327.

<sup>33</sup> Schunn, Jakob (Nagyszében, 1692–Berethalom, 1759). 1710-től hallei, 1712-től jénai diák, Nagyszébenben tanár, majd prédikátor, 1729-től Szászújfalú, 1732-től Nagydisznód lelkésze, 1741-től erdélyi szász püspök. Hungarica 2, B 681; MUH 1,409; MUJ 2,739; SZABÓ, SZÖGI nr. 3581; SZINNYEI 12,690–691; TAR nr. 853, 1367, 1635; TRAUSSCH 1,74; 3,265–267; ZOVÁNYI 553–554.



herrn pastor Frid. Christ. Leßer<sup>34</sup> briefe nach Amsterdam genommen, <177> so ging d. 6. Julii 1749., alwo ich mich vom 30. Mai an aufgehalten, mit der post weg, in willens mich nach Holland zu begeben, weil ich noch von meinem heimwechsel etwas hatte. Meine sachen ließ ich an einem sichern orth, weil ich die großen unkosten nicht hatte, selbige auf der post mitzunehmen.

Nach vielen fatiguen bracht mich der schutzengel Gottes d. 23. Julii 1749. nach Amsterdam; gab die briefe von he[rrn] Leßer ab, ging auch zu einem lutherischen geistlichen, he[rrn] Hagemann, welcher dieses jahr praeses der dasigen lutherischen consistorii war; ich bath um assistens. Er war aber sehr kalt. Doch ließ er das consistorium, wie es zusammen war, auch von mir wißen; da ich denn vorgerufen worden und vernahm, daß sie sich beschwerten, daß so viele fremden, sonderlich studiosi hinkämen. Doch wenn ich holländisch verstehen solt, so wolten sie mir nachhelfen; in ermangelung aber dieses könnten sie mir nicht helffen. Ich bath denn um rath, was ich nun anfangen solt, ich sey allenthalben fremd, wüste weder wege noch stege, keine profession habe sonst erlernt. Aber vergeblich; denn die herren geistlichen in Holland haben mehr lust und liebe, ihre häuser schön auszuschnücken, als ihrem bedrängten armen nächsten zu helfen. Kurz, ich wurde nach Rotterdam abgewiesen.

D. 10. August ging ich von Amsterdam nach Rotterdam, woselbst den folgenden d. 11. Aug. ankam; all mein bemühen, daselbst einen aufenthalt zu bekommen, war vergebens. Die gestlichen waren hier noch kälter als in Amsterdam. Es war mir sehr kostbahr, lang in Holland auf eigene unkosten zu leben. Nach vielem hin und her denken faste endlich den schluß, entweder nach Ost oder West Indien zu gehen, ob ich mich gleich vor dem wasser sehr fürchtete, zumal da ich in meiner kindheit zu zweimalen im wasser fast ertrunken und auf eine wunderbahre arth errettet worden. Doch must ichs nun wagen, auf den Allmächtigen hoffend, der mir bißher aus mancher noth und trübsal geholfen, und weil ich vernahm, daß man nach Ostindien zum wenigst 6 monath beständig zur see zubringen müste, so faste die feste resolution nach Pensylvanien zu gehen. Ich muste fast biß 4 wochen warten, ehe ich ein schiff dahin antraf. D. 1. Sept ging von Rotterdam mit dem alten capitain und zweien englischen passagirs nebst dem obersteuermann auf einem kahn schiff, biß wir d. 2. Sept. bei Schwawendaal an den bord des großen schiffs kamen, welches schon d. 30. Aug. von Rotterdam abgefahren war. Nun will ich meine seefahrt, so wie ichs von tag zu tag bemerket hersetzen: [<178–181>]<sup>35</sup>

\*\*\*

<181> D. 18. Oct. Ist ein ziemlicher starker south west wind, so daß wir stark laviren müßen. Es regnet vormittag. Nachmittag scheint die sonne. Sehen eine große meer schild kröthe, wie ein großer habicht vogel, wenn er mit ausgespreuteten [!] flügeln auf dem waßer tod lieget. Ich hielte es auch anfänglich vor einen solchen ins waßer gefallenen habicht, aber der capitain berichtete mich eines beßeren. Auf dem abend sehen wir biß 4 abscheuliche ungeheure meer wunder, eine arth von Behemoth, die im waßer leben. Sie waren entsetzlich groß und dick, länger wie ein hauß, sehr knottericht [!], am manchen orth dicker wie sonst, spritzen das waßer hoch über sich her durch ihren abscheulichen schlund. In der nacht haben wir einen entsetzlichen sturm, als wir noch nie gehabt, es blitzt und donnert sehr fürchterlich. Alle seegel werden zusahmen gezogen, doch that es unserm schiff nichts, es ist auch in der offenbahren see nicht so gefährlich, weil man sich da von den sand bänken und stein klippen nicht zu fürchten hat; nur das ist, wenn die wellen zu häufig auf das schiff fallen, so daß viel waßer ins schiff komt, oder die mast bäume leck werden, daß das schiff ein loch bekommt, so muß es vom vielen

<sup>34</sup> Lesser, Friedrich Christian (Nordhausen, 1692–Nordhausen, 1754). 1712-től hallei diák, majd nordhauseni lelkész, a fiziotológiai irányzat fő képviselője. Természettudósként a berlini akadémia és a hallei Academia Leopoldina tagja. Levezett Carl von Linnével.

<sup>35</sup> Szeptember 3-tól október 17-ig. Tömör, logbook-szerű naplóbejegyzések.

waßer versinken. Auf unserm schiff hatten wir zwei große pumpen und musten unsere matrosen wacker waßer pumpen.

D. 19. Oct. giebt der sturm etwas nach, contrairer wind.

D. 20. Oct. ist das meer sehr still und des nachts scheunt der mond anmuthig.

D. 21. Oct. auf den abend fängt der sturm wieder an und dauert biß den folgenden tag. Mittags um 12 uhr ist er so hefftig, daß wir wieder alle seegel aufziehen [!] müßen. Der wind ist auch sehr contr.

N. B. d. 19. Oct. als am sonntag um 4 uhr nach mittag wird dem he[rrn] Ruff, einem Wirtenberger, ein schöner, frischer sohn gebohren und um 6 uhr zur taufe befördert in des capitains caiutte unter währendem sturm und brausen des meers, daß der tauff actus kaum konte vollzogen werden, indem das schiff uns hin und her warf. Ein reformirter pfarrer aus Heidelberg war tauf administrator, ob wohl das kind lutherisch war, weil ich nocht nicht <182> ordinirt war, durfte und wollte es nicht taufen. Die eltern überließen auch alles meiner diposition. Ich und der capitain waren tauf zeugen.

D. 22. Oct. regnet es immer, contrairer west south west wind. Gegen abend wieder sturm und continuirt die ganze nacht.

D. 23. Oct. continuirt der sturm, daß wir die seegel wieder zusahmen ziehen müßen und uns den wellen ergeben.

D. 24. Oct. schönes wetter, schwacher wind, große meer stille.

D. 25. Oct. schöne morgen röthe, aber bald regen. Den ganzen tag doner und blitz, contrairer wind.

D. 26. etwas beßer, schwacher wind.

D. 27. regen und sonnen schein untermenget, gutter nord ost wind.

D. 28. extra schönes wetter, große stille, kein wind.

D. 29. continuirt das anmuthige wetter, aber schwacher wind.

D. 30. Oct. schönes wetter, nachmittag gewölkt es sich, auch beßer wind. Um 2 uhr sehen wir einen rauber caper mit drei masten, auf uns grade zu kommen, der capitain befahl ja nicht den cours zu ändern, auch keine seegel mehr aufzuziehen, ob gleich der wind solches erfordert hätte, damit die see räuber meinen mögten, wir fürchteten uns nicht vor ihnen und daß unser schiff ein krieges schiff sei. Das beste war, daß unser schiff auf der seite lag, so daß es von weitem sehr groß schien. Nachdem die räuber biß auf zwey oder drei canonen schüße von uns waren und immer grade auf uns zufuhren, wir aber auch unsern cours behielten, auch alle unsere leuthe auf das verdeck kamen, ob gleich sich alles sehr fürchtete, wie leicht zu erachten, so bemerkten wir, daß sie auf einmahl weiter gegen nordwest zuruck fuhren.

D. 31. Oct. und 1. Nov. gutter ost wind. [<182–184>]<sup>36</sup>

\*\*\*

<184> D. 22. Nov. kommen wir früh um 10 uhr mit der fluth glücklich vor Philadelphia. Schreibe so gleich einen brief an einem landsmann Petrum Mederum, den ich in Germantown anzutreffen vermeynte, als der 1743 in Presburg mit mir studiret und von da in willens hatte, nach Pensilvanien zu gehen. Nach seinem abschied aber aus Ungarn nichts mehr von ihm gehöret. Aber bald darauf erhalte nachricht, wie niemand etwas von ihm weder gehöret noch etwas von ihm wüste. Nun hatte ich keine seele, die mir wäre bekindt gewest.

Mein ganzer wechsel war draufgegangen und hatte nichts mehr, daß ich nur meine fracht völlig hätte können bezahlen; und wenn ich sie auch bezahlt hätte, wovon solte ich nun leben in einem so theuren land? Hierüber wurde mein gemüth ganz niedergeschlagen. Ich grämte mich, daß mich nicht lieber die see verschlung, da ich auf einmal von allem kummer wäre befreit gewest. Als mich solche und andere verzweifelte gedanken quälten, und ich mich in die caiutte

---

<sup>36</sup> November 2–21. Újra tömör, logbook-szerű naplóbejegyzések.

zwischen die küsten gesetzt und nun weder aus noch ein wuste, auch je mehr ich nachdachte, je mehr wurde meine vernunft verstrickt, siehe, so trat eben d. 24. Nov., eben den augenblick der schiffsjunge zu mir und berichtete mich, daß mich ein mann suchte. Wie ich aufs verdeck trat, so grüßte mich der mann freundlich und überreichte mir einen brief. Man kann sich leicht vorstellen, wie mir muß zu muthe gewest seyn, zumal bei deßen durchlesung. Ich wuste nicht, ob mir nur so träumete oder ob es wirklich so wäre. Ich las den brief noch einmal durch. Es war selbiger von seiner ehrwürden herrn Brunnholtz, pfarrern zu Philadelphia und Germantown, welchen mein tage weder gesehen noch gesprochen hatte. Es kam mir nicht anders vor, als ob Gott ein wunderwerk thäte und war auch gewißlich in ansehung meiner ein rechtes wunderwerk. Weil eine antwort <185> begehret wurde, so weiß nicht, was in dieser gemüths verfaßung geantwortet; kurz, ich kam d. 25. Nov. zu herrn Brunnholtz in seine behausung, genüße von der zeit seiner verpflegung, ein rechter vater in leib- und besonders in geistlichen; ein mann, der wahrhaftig Gott fürchtet. Ach Gott, wie soll ich dir vor deine grundlose barmherzigkeit, die du an mir nichtswürdigem wurm von kindheit an bewiesen, genugsam danken! Ach, mein Vater, lehre du mich selbst recht dankbar seyn und mach alles nach deinem heiligen willen. Amen!